

EN COUVERTURE  
PROCHAIN NUMÉRO – NOUS SOMMES DES COUILLONS, 2009, IMPRESSION JET D'ENCRE, 107,95 X 74,30 CM

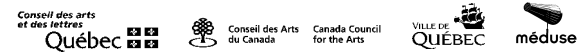
Travaillant aussi bien l'installation et l'art audio que la vidéo et la photographie, **Richard Ibgby** et **Marilou Lemmens** collaborent depuis 2002. Leur démarche questionne la construction du sens dans le discours identitaire, économique et historique. Ensemble, ils ont participé à de nombreux événements au Canada et en Europe, entre autres à l'European Media Art Festival d'Osnabrück (2009), au Western Front de Vancouver (2009), ainsi qu'au Labor K1 de Berlin (2007). Richard Ibgby et Marilou Lemmens sont respectivement détenteurs d'une maîtrise en administration des affaires des HEC de Montréal et d'une maîtrise en arts visuels de l'Université de la Colombie-Britannique.

- **Richard Ibgby** and **Marilou Lemmens** have been working together since 2002 in installation and audio art, video and photography. They enquire into the construction of meaning in identity, economic and historical discourses. Their joint work has been presented in numerous events in Canada and Europe, including the European Media Art Festival in Osnabrück (2009), Western Front in Vancouver (2009) and Labor K1 in Berlin (2007). Richard Ibgby and Marilou Lemmens each hold a master's degree in business administration from Montreal's HEC and a master's degree in visual art from the University of British Columbia.

- Richard Ibgby et Marilou Lemmens ont bénéficié d'une résidence de création au centre VU afin de réaliser *Les vies ultérieures des livres qui tentent de changer la société*. Richard Ibgby and Marilou Lemmens benefited from an artist's residency at Centre VU for the creation of *Les vies ultérieures des livres qui tentent de changer la société*.

**VU** CENTRE DE DIFFUSION ET DE PRODUCTION DE LA PHOTOGRAPHIE

Exposition présentée  
du 15 janvier au 14 février 2010  
au 550, côte d'Abraham, Québec  
[www.meduse.org/vuphoto](http://www.meduse.org/vuphoto)



LES VIES  
ULTÉRIEURES  
DES LIVRES  
TENTENT  
CHANGER  
SOCIÉTÉ  
PROCHAIN NUMÉRO  
NOUS SOMMES DES COUILLONS  
QU...  
DE  
LA  
RICHARD  
MARILOU  
IBGHY  
LEMMENS  
ET  
VU  
PHOTO

Ouvrant un livre, on entend les murmures et les colères d'un temps de l'histoire ; on goûte son miel et son fiel ; on en découvre les utopies et les déchéances ; on en fréquente les ivresses et les tristesses.

*Le cassé ; C'est nous-autres les Jouaux ; Nègres blancs d'Amérique ; Community in Crisis.*

Topiques dialogiques et figures identitaires des années 60. Prise de parole et coups de gueule extrêmes d'une jeunesse insatisfaite du passé des pères et désireuse de construire l'avenir autrement.

Soudainement, radicalement, complètement.

Inspirée par des penseurs d'époque, Fanon et Memmi en particulier.

Excitée par les *trademarks* d'une décennie rebelle : décolonisation, nationalisme, socialisme, autonomie, terrorisme.

Eduquée par un nouveau catéchisme – le *Petit manuel d'histoire du Québec*.

Orientée par de nouveaux gourous : Vallières, Trudeau, Aquin, Chaput, Dumont, Bourque.

Que reste-t-il de toute cette agitation suscitée par des livres devenus archives d'un passé pas si lointain presque antédiluvien ?

De l'histoire et de la mémoire. Un moment de Soi – interrogations, exaltations, germinations, fermentations, contradictions – dans le temps du Monde.

C'était hier, ce n'est pas aujourd'hui ?

Nouvelle époque, nouvelle jeunesse ?

Nouvelles topiques, nouvelles figures ?

Qui sait ?

Le passé n'a rien promis, le présent est à peine consommé et l'avenir demeure ouvert.

Il y a tant à faire, à penser et à écrire pour passer à l'avenir...

\_JOCELYN LÉTOURNEAU



When we open a book, we hear the murmuring and anger of a moment of history; we taste its sweetness and bitterness; we discover utopias and downfalls; we mingle with raptures and sadness.

*Le cassé ; C'est nous-autres les Jouaux ; Nègres blancs d'Amérique ; Community in Crisis.*

Dialogical topics and forms of identity of the 1960s. A youth unhappy with the past of its fathers and wanting to build the future differently finds its voice and launches no-holds-barred slanging matches.

Suddenly, radically, completely.

Inspired by thinkers of the day, Fanon and Memmi in particular.

Excited by the trademarks of a rebellious decade: decolonisation, nationalism, socialism, autonomy, terrorism.

Brought up on a new catechism – the *Petit manuel d'histoire du Québec*.

Guided by new gurus: Vallières, Trudeau, Aquin, Chaput, Dumont, Bourque.

What remains of all this agitation brought about by books which have become archives of a past so distant that it is almost antediluvian?

History and memory. A moment of the Self – questions, rapture, germinations, unrest, contradictions – in the time of the World.

That was yesterday, isn't it today?

New era, new youth?

New topics, new forms?

Who knows?

The past promised us nothing, the present has barely been consummated and the future remains open.

There is so much to do, to think and to write for us to pass into the future . . .

JL \_Translated by Timothy Barnard